



# El Quetzal

Una publicación trimestral

Número 4

GHRC

septiembre del 2009

## Líder de red rural de mujeres atacada y robada

En los últimos meses, Juana Bacá Velasco, la madre de tres hijas y embarazada con su cuarto hijo, fue atacada repetidamente y amenazada en su pueblo de Nebaj, departamento de K'iche'. Juana es la directora de la Red de Mujeres Ixhiles (RMI), que da apoyo a más de 350 mujeres en nueve comunidades maya en Nebaj. La organización, formada en 2003, se dedica a un desarrollo rural y la promoción, participación y empoderamiento de mujeres mayas y brinda apoyo y acompañamiento a mujeres víctimas de violencia.

Juana dice que el alcalde de su aldea, Virgilio Gerónimo Bernal Guzman, ha orquestado los ataques. "Él considera la

*"Estas acciones se realizan con el intento de crear un estado de miedo y terror para que abandonemos nuestro trabajo con la RMI"*

- Juana Bacá Velasco, Ixhil Women's Network

RMI y nuestra directiva de mujeres como su rival para el control de los proyectos de desarrollo y la administración de los

presupuestos de esos proyectos", explica Juana.

La RMI has sido señalada durante los ultimo cinco años, dice Juana, desde que las mujeres se organizaron para participar en un proyecto para el desarrollo rural de US\$125,000. "El alcalde se enteró del proyecto y nuestra organización y quiso controlar el presupuesto", ella comenta.

Juana fue atacada en la alcaldía de Nebaj el 30 de marzo del 2009 y pasó los próximos dos días y noches en el hospital. Tres mujeres del pueblo la golpearon, patearon y la aventaron en las gradas. Su esposo se interpuso para rescatarla y ahora está acusado de asaltar a las agresores. "Las mujeres trabajan para el alcalde", Juana acusa. "Él está atrás de estos ataques. Por poco pierdo a mi bebe".

El 3 de julio, a las 7 p.m., Juana fue el objeto de más violencia. Ella caminaba en la calle cuando el carro del alcalde paró y la alumbro con las luces del carro al mismo tiempo que seis balas fueron disparadas en el aire. El carro se fue rápidamente. Juana llamó a la policía y nadie contestó.

El 6 de julio, Juana recibió una llamada amenazante de un hombre exigiendo dinero para no matarla. Él dijo que fue contratado por la alcaldía pero estaba dispuesto a negociar un precio para su vida.



Juana Bacá Velasco

Más reciente, su casa fue allanada. "Por suerte, nadie estaba en la casa, o ellos nos habrían pegado, o matado, o arrastrado a la cárcel", dice Juana.

Otras líderes de la RMI y sus familias también han sido amenazadas con extorsión; hombres no identificados las han llamado exigiendo US \$3,000 para no

Continúa en la página 2

### EN ESTE NÚMERO:

Delegaciones a Guatemala.....	3
Forzados al exilio.....	4
Recipientes de Voiceless Speak.....	6
Radio comunitaria importante en comunidades.....	7
Deportados de Postville continúan su lucha.....	7

Actualización sobre los derechos humanos.....	8
Impacto del TLC en la medicina.....	9
Calendario de eventos.....	9
Agradecimiento a donantes.....	10
Resumen financiero del año fiscal.....	11

## La misión de GHRC

Fundada en 1982, la Comisión de Derechos Humanos de Guatemala en Washington es una organización independiente y humanitaria sin fines de lucro. GHRC hace monitoreo, documenta y reporta sobre la situación de derechos humanos en Guatemala, apoya a los sobrevivientes de abusos de derechos humanos en Guatemala, y trabaja para un cambio positivo y sistémico.

## Junta Directiva

Kathy Ogle  
Presidenta

Christina del Castillo  
Vicepresidenta

Joan Dawson  
Secretaria

Jack McHale  
Tesorero

América Calderón

Renata Eustis

Gloria Jean Garland

Amy Kunz

John Leary

Karl Wolf

## Junta Consultiva

Kit Gage

Jennifer Harbury

Hermana Dianna Ortiz

Hermana Alice Zachmann

Raul Molina

## Personal

Amanda Martin  
Director

Kelsey Alford-Jones  
Program Associate

## Practicantes

Nastasha Everheart

Alix Fraser

## Líder de red de mujeres atacada

De la página 1

lastimar a sus hijos. En agosto del 2009, seis hombres atacaron a un hijo, de 13 años, de una líder de la RMI en el campo de maíz en Nebaj. Los hombres le dijeron al niño que ellos fueron contratados para matar a sus papas. Ellos le exigieron los números de teléfono de sus padres para que ellos pudieran extorsionar dinero de ellos. El niño después reconoció a uno de los hombres y lo reportó. La policía no ha investigado el asunto.

“Estas acciones se realizan con el intento de crear un estado de miedo y terror”, explica Juana, “para que abandonemos nuestro trabajo con la RMI”. Nosotras no tenemos acceso a la justicia porque no tenemos el poder económico o político para intervenir. El alcalde ha manipulado pruebas, parado las investigaciones y ha comprado el juez. Los casos son rechazados por falta de merito”.

Las dificultades de su lucha han sido tremendas, dice Juana. “Mis hijas tienen 14, 7, y un año y medio de edad. Yo recibo medidas cautelares del estado (un guardia policial armado) pero nosotros sólo somos tres personas de los 364 miembros de la RMI quien están en este programa de protección. Mientras tanto,

*“Ya estoy cansada de este proceso, pero no quiero que gane el alcalde. Mi casa fue allanada por sus maleantes. Por suerte, nadie estaba en la casa, o ellos nos hubieran pegado, o matado o arrastrado a la cárcel”.*

—Juana Bacá Velasco

nuestras familias y colegas son señaladas con amenazas y ataques. Yo pago la comida, hospedaje y viaje del guardia cada vez que salimos de Nebaj”.

Según Juana, el alcalde está tratando de dividir y destruir la RMI, utilizando chisme para ponerlas unas contra las otras. La RMI no tiene el dinero para continuar a pagarle a un abogado en la batalla contra el alcalde. Las mujeres están agotadas y necesitan apoyo económico y psicosocial para continuar con su trabajo, Juana explica durante una cita con la directora de GHRC.

Hay una investigación abierta contra el alcalde de Nebaj en el sistema judicial de Chimaltenango, pero ha sido paralizado porque el archivo original ha sido “perdido”.

Juana, ahora ocho meses embarazada, ya ha participado en seis audiencias las cuales han requerido cinco horas de viaje ida y venida en un autobús público. “Ya estoy cansada de este proceso”. ella dice. “Pero no quiero que gane el alcalde”.

GHRC está dando seguimiento a este caso y ha hecho una petición formal a la Corte Suprema de Guatemala, la Comisión Internacional Contra la Impunidad y la Comisión Presidencial de Derechos Humanos para:

\*Aumentar la seguridad de tres líderes adicionales de la RMI y sus familias;

\*El nombramiento de un nuevo juez en Nebaj para poder garantizar una audiencia justa para Juana y las mujeres de la RMI;

\*Un sistema más efectivo para reportar violaciones de derechos humanos en Nebaj, con una oficina local para reportar e investigar ataques y amenazas.

Guatemala es el país más peligroso en Centro América para los trabajadores de derechos humanos. De enero a agosto del 2009, defensores y defensoras de derechos humanos Guatemaltecos sufrieron 257 ataques, incluyendo diez muertes, en comparación con 220 ataques durante los mismos ocho meses en 2008. El incremento en los ataques es alarmante y señala la necesidad de más apoyo internacional para exigir una investigación completa y una condena de estos crímenes y el apoyo de víctimas y de sus familias.

GHRC apoya los derechos de los trabajadores de derechos humanos en guatemaltecos para llevar a cabo sus actividades sin restricciones o miedo de represalias.

**Ayúdenos a apoyar el trabajo importante de Juana y la Red de Mujeres Ixiles con una contribución a GHRC hoy. Dependemos en su apoyo para continuar nuestro trabajo solidario.**

## Delegaciones sobre el tema de la violencia contra la mujer

Mujeres en Guatemala se enfrentan a uno de los índices de violencia más altos del mundo. Para entender por qué existe tanto abuso y femicidio en Guatemala, es importante entender el contexto histórico, cultural y socio-político de desigualdad de género sexual, misoginia y la continuación de corrupción e impunidad.

En agosto del 2009, 22 personas de siete estados viajaron a Guatemala con dos delegaciones, que fueron llevadas a cabo por GHRC, para mejor entender los obstáculos que mujeres Guatemaltecas enfrentan en el hogar, en el esfera del público y en el sistema legal.

Los delegados se reunieron con organizaciones Guatemaltecas de derechos de mujeres en cinco departamentos, oficiales del gobierno, la embajada de los EEUU, sobrevivientes de violencia y familias de víctimas. Ellos aprendieron la historia de violencia de las viudas de la Guerra, la fundación de Myrna Mack, el Equipo de Estudios Comunitarios y Acción Psicosocial, y la Fundación Sobrevivientes. Pasaron las tardes con mujeres maya (Achi, Mam, and Kakchiquel) en comunidades rurales, en casas hechas de adobe, cocinando en una estufa de leña, y convirtiendo el maíz sagrado a tortillas calientes.

En Xela y Rabinal, la delegación visitaron un CAIMU, un centro para mujeres sobrevivientes de violencia patrocinado por el gobierno. La mayoría del personal es sobreviviente de violencia; dan apoyo legal, psicológico, médico, social y



*Delegados del grupo 1 frente al Palacio Nacional*

refugio para las víctimas.

En Xela, el CAIMU Nuevo Horizontes da programas de alcance para sexoservidoras y mujeres encarceladas. En Rabinal, un área destruida por el conflicto armado interno, el centro

usualmente trabaja con mujeres que no solo fueron víctimas de violencia durante la guerra, pero siguen sufriendo a las manos de ex-militares y ex-miembros de las patrullas civiles (las PAC).

“Lo que necesitamos son mas refugios para mujeres. Ellas enfrentan violencia todos los días en sus casas pero no tienen a dónde acudir para salir de la situación. Si una mujer denuncia la violencia, su pareja será sacado del hogar; usualmente él es el único con un ingreso económico. Ella conoce que sus hijos van a sufrir de hambre si ella reporta el crimen, entonces se queda con el agresor y sufre de violencia continua, que muchas veces resulta en muerte”, explica María, una trabajadora social de Nuevo Horizontes. Hombres armados no identificados han amenazado a trabajadores de Nuevo Horizontes y han amenazado a quemar el edificio como retaliación del trabajo progreso que se está llevando a cabo para apoyar a víctimas.

Una delegación se reunió con dos diferentes grupos de comadronas que promocionan partos y remedios tradicionales maya que no son reconocidos en el sistema moderno de salud. “Atención médica es un derecho; 80% de partos en nuestra región son con comadronas”, dijo el director de CODECOT. Hay más de 700 comadronas trabajando en 20 distritos en Quezaltenango. “Ahora tenemos una escuela de comadronas con un curso de dos años que incluye prácticas tradicionales y técnicas de comadronas, salud mental, y técnicas de organización



*Mujeres maya mam de Espunpujá, Quetzaltenango, con la Asociación de Mujeres del Altiplano.*

política y cívica. Las comadronas con más experiencia son las maestras”, ella explicó. Violencia contra la mujer sucede no solo en el hogar, sino también en el trabajo. Delegados se reunieron con los miembros de STITCH (una ONG que reúne mujeres de Centroamérica y EE.UU. que trabajan para defender los derechos laborales). Las trabajadoras de banano organizaron su propio sindicato para enfrentar obstáculos laborales y económicos. Ellas enfrentan acoso sexual en el trabajo y amenazas por denunciar a los agresores. Las mujeres son pagadas US\$12 por día (doble el salario mínimo) para llenar 45 cajas de banano por hora, nueve horas al día.

Mujeres maya de la organización de “Mamá Maquín” hablaron sobre el tema de organizar mujeres en pueblos indígenas, donde machismo mantiene a la mujer en la casa con los niños. Mamá Maquín promueve los derechos de mujeres y niñas refugiadas a través de talleres, programas de alfabetismo y acciones. “Yo me divorcié hace cinco años; mis vecinos dicen que tengo muchos amantes y no se puede confiar en mí. Yo disfruto mi libertad para trabajar, para caminar en el pueblo y gastar mi dinero como yo quiera”, dijo un miembro del grupo.

En Pacux, Baja Verapaz, los delegados fueron recibidos por 30 mujeres maya Achi’ con sus hijos. Como sobrevivientes, no desconocen el machismo y la violencia. Unas mujeres no son permitidas a salir de sus casas o participar en reuniones o capacitaciones. Aun las mujeres de Pacux

*Continúa en la página 5*

## Detenido, torturado y forzado al exilio por los asesinos de su padre

En mayo pasado, Jerónimo de 24 años y padre de tres niños, y dos de sus amigos desenterraban una fosa común en su pueblo de Pocohil, en el departamento del K'iche'. Trataban de exhumar los restos de sus padres, quienes habían sido asesinados durante el conflicto armado de los 80s.

¿"Piensas que es posible que la gente que nos atacó los pondrán en prisión"?

—Jerónimo, víctima de justicia vigilante

Pero su trabajo alarmó a miembros de la patrulla civil, o PAC, en el pueblo. Las PAC formaron un ejército paramilitar de aproximadamente 800,000 hombres guatemaltecos en el área rural, muchos de ellos fueron reclutados forzosamente en sus pueblos y aldeas. Lucharon al lado del gobierno durante la guerra y cometieron 259 masacres documentadas.<sup>1</sup>

El 29 de mayo del 2009, Jerónimo y sus compañeros fueron víctimas de los ex - PAC, quienes los detuvieron a la fuerza, les echaron gasolina, los amenazaron con quemarlos y les azotaron. Jerónimo y sus compañeros por poco escaparon con sus vidas y con sus familias. Ahora viven en miedo, en el exilio y en la pobreza en una ciudad Guatemalteca distante.

La historia de Jerónimo es un ejemplo más del odio y la amargura persistente de la guerra de 36 años que terminó con los acuerdos de paz en 1996.

La Ley de reconciliación nacional de 1996 perdonó muchos de los crímenes que se cometieron durante la guerra (excepto los crímenes de lesa humanidad, como la desaparición forzada, genocidio, y tortura). Hoy, muchas víctimas y sus familias son vecinos de sus victimarios. Sus hijos van a la misma escuela, pertenecen a la misma iglesia, compran en

las mismas tiendas. La sospecha y el miedo continúan en las comunidades donde los crímenes de guerra siguen en la impunidad.

Este es el caso del departamento del K'iche', el cual sufrió más masacres que cualquier otro durante la guerra (68% del total de 626).

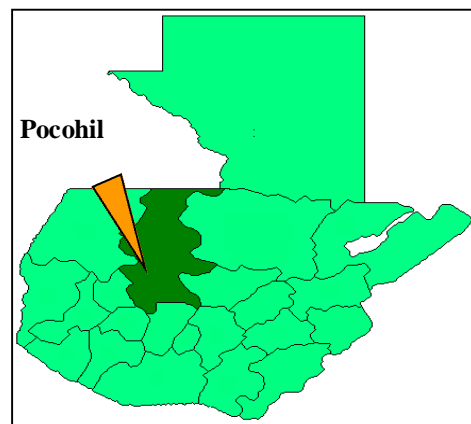
Entre otras cosas, los Acuerdos de Paz definieron varios proyectos para recuperar los restos de las víctimas y hacer reparaciones a las familias de las víctimas. Fue bajo estos acuerdos que Jerónimo y sus dos amigos trabajaban cuando fueron atacados. Los tres habían presenciado los asesinatos de sus propios padres durante el conflicto. En diciembre del 2008, empezaron el proceso legal de exhumar los restos para darles a sus padres la apropiada sepultura. Conocían el lugar de la fosa y organizaron la exhumación junto con la Fundación de Antropología Forense de Guatemala y el Consejo Nacional de las Comunidades para el Desarrollo Integral de Guatemala.

La excavación empezó pero los cuerpos no estaban. "Encontramos unos pocos huesos de dedos, pero todo lo demás había desaparecido", dijo Jerónimo. "Vinieron y robaron los huesos de nuestros padres, después de asesinarlos hace tanto tiempo, para poder borrar la evidencia de sus crímenes".

Jerónimo dijo que él y sus dos compañeros luego fueron a la casa de Don Diego, un pastor evangélico y antiguo líder de las PAC para preguntarle donde había puesto los huesos. Pero Diego se fue por la puerta trasera a la casa de un vecino. Él sonó el pito de alarma del pueblo y le dijo a un joven que gritara: "¡La guerrilla está aquí! ¡Están saqueando la iglesia! ¡Ladrones! ¡Vengan y agárrenlos!"

Quinientas personas del pueblo

respondieron, se reunieron en la lluvia mientras que 17 personas, la mayoría ex-miembros de las PAC, les declararon a los tres hombres culpables de robo e insurgencia. Un representante de la oficina del procurador de derechos humanos y ocho oficiales de la policía estaban presentes y no intervinieron. Entonces negociaron la libertad de los miembros del equipo profesional pero abandonaron a Jerónimo y a los otros que habían organizado la exhumación, dejándolos en las manos de los asesinos de sus padres. Jerónimo, sus dos amigos, y cada una de las esposas estuvieron parados en la lluvia hasta las 3 de la mañana. Los líderes del pueblo pidieron castigo y les dieron a los tres hombres 30 latigazos.



Mapa de Guatemala: <http://en.wikipedia.org/wiki/File:ElQuicheGUAT.PNG>

Más tarde esa noche, escaparon del pueblo.

Ahora, Jerónimo, su esposa María y sus tres hijas (gemelas de nueve años y otra de 4 años) son refugiadas viviendo en el exilio. Viven en una casa de cemento en una ciudad en Guatemala. Ellos duermen en pedazos de cartón en piso de cemento. El traslado de sus vidas anteriores ha sido doloroso. Dejaron su tierra, cosecha, hogar, familias, su identidad cultural y el sentido de seguridad. Sus hijas ya no van a la escuela. Las familias hablan k'iche' pero están en una ciudad grande donde casi todos hablan español. Los hombres

<sup>1</sup>Grupo de Apoyo Mutuo, "Rights for All", Vol. #17, October 23, 2003.

<sup>2</sup>REMHI report, Project for the Recovery of Historical Memory, Archdiocese Office of Human Rights, Guatemala City, 1998.

## Forzado al exilio

De la página 4

ganan dinero lustrando zapatos por US \$3 al día, la mitad del salario mínimo. Cuando los visité, observé a Leida, la niña de 4 años, abrazar a su muñeca. "Este es el único juguete que tengo aquí", me dijo. "Mi papi lo consiguió. Todos mis juguetes se quedaron y toda mi ropa". Alisó los pantalones jeans y su camiseta rosada y me mostró una foto vestida en tu traje tradicional y su huipil (blusa bordada a mano). "No tengo ninguna de mi ropa", me dijo jalando los pantalones con desdén.

"Dejamos todo cuando salvamos nuestras vidas", explicó Jerónimo, "nuestras ollas y sartenes, camas y muebles, nuestros parientes, nuestra casa nueva. No podemos ir a nuestro hogar porque nos matarán". Entonces me preguntó,

han superado muchos obstáculos para comenzar a organizar en sus comunidades y ahora enseñan orgullosamente a sus hijos sobre la igualdad de género.

El Sector de Mujeres trajo las voces de Guatemaltecas al proceso de los Acuerdos de Paz. Ellas organizaron a 25,000 mujeres en un Foro Nacional de Mujeres para promover los derechos de mujeres y



Líderes de Mama Maquín, Ixcán

crear un movimiento feminista nacional en Guatemala. " Nuestra meta era formar un movimiento diverso de mujeres mayas y ladinas, lesbianas y heterosexuales, para educarnos y crear una plataforma común", dijo la directora Sandra Moran. "Ahora tenemos una escuela de capacitación política para lesbianas", ella agregó.

En la estación de radio de la comunidad

"¿piensas que es posible que la gente que nos atacó los pondrán en prisión".

La Unidad de los Defensores y Defensoras de Derechos Humanos (UDEFEHUA) trabaja con un abogado para llevar este caso a la justicia. La directora de la Comisión de Derechos Humanos acompañó a las víctimas durante su reunión en el Ministerio Público en la ciudad de Guatemala, donde compartieron su testimonio y empezaron el proceso largo de identificar a los culpables.

**La Comisión de Derechos Humanos apoya a estas familias a través del Programa de Traslado de los Defensores de Derechos Humanos, apoyando con la renta, comida y**

## Delegaciones en agosto

en Xajaxáca, Sololá, los delegados dieron entrevistas en vivo sobre el tema de violencia contra la mujer para los 8,000 residentes maya Kakchiquel que escuchaban. Dos mujeres y un hombre dirigen la emisora de radio que ofrece una variedad de programas bilingües que incluyen noticias locales, nacionales e internacionales; alfabetismo, información sobre vacunas y medicina preventiva; alertas de desastres naturales; la cultura Maya; y consejos sobre agricultura. (Lea más sobre Radio Comunitario en la página 7.)

La delegación terminó con una cita en la embajada de EE.UU. en la ciudad de Guatemala donde ellos reportaron sobre sus conclusiones, compartieron sus preocupaciones y pidieron más apoyo para programas para mujeres quienes son víctimas de violencia.

Aunque el tiempo en Guatemala es una experiencia intensa y a veces transformativa para los participantes, son las acciones después de la delegación que traen cambios positivos a la gente de Guatemala. Al regresar a los EE.UU., delegados han formado grupos de solidaridad en Richmond, dado

La justicia vigilante en la parte rural de Guatemala es más común en estos días. Los expertos explican este fenómeno como resultado de falta de fuerzas de seguridad del estado, falta de ley, acceso limitado a un sistema legal funcional, intolerancia exasperada hacia crímenes. Los acusados no tienen la oportunidad de defenderse, no tienen representación legal, proceso adecuado o derecho a juicio como lo garantiza la Constitución de 1985.

**transporte para tres meses. Su contribución ayuda a apoyar este programa y nuestro trabajo para apoyar los derechos humanos para el pueblo de Guatemala.**

presentaciones en emisoras de radio local en tres estados, y están planeando un día de incidencia en el congreso para apoyar el Acto Internacional de Violencia Contra la Mujer (I-VAWA), y muchas actividades más.



Delegados del grupo 2con Rosalina Tuyuc, fundadora de Conavigua

**Violencia contra mujeres y niñas ha intensificado en los últimos diez años. Entre los países de Latinoamérica y el Caribe, Guatemala es el país número uno en casos de femicidio.**

**Entre 2000-2008, 4,159 mujeres fueron asesinadas violentamente, 722 en el 2008. Desde que la Ley contra el femicidio fue creada en mayo del 2008, solamente tres autores han sido condenados bajo esta ley.**

## Beca de Voiceless Speak: Trabajo comunitario continúa desde EEUU

A finales de 1998, un grupo de ecologistas creyó Trópico Verde para cambiar la política ambiental. Insistimos en que las decisiones ambientales que tomaban los políticos debían responder al interés del pueblo guatemalteco. Esta visión suponía un cambio radical en la manera en que se habían manejado los asuntos ambientales hasta el momento y significaba tener que enfrentar colosales obstáculos como la corrupción generalizada, el uso de la fuerza en defensa de los grupos de poder y la virtual ausencia de cultura democrática tras 35 años de guerra civil.



Carlos Albacete and his wife, Piedad

Desde el principio fuimos Piedad, mi mujer, y yo quienes dirigimos en conjunto la organización.<sup>1</sup> Trópico Verde ha trabajado con las comunidades en el Petén para fortalecer su voz a través de las consultas comunitarias. El derecho de la gente de ser consultada por el gobierno acerca de las decisiones que se toman sobre sus territorios ahora cuenta con apoyo internacional. Trópico Verde ayuda a comunidades a reclamar derechos que empresas o gobiernos les niegan y así también fortalece la participación democrática.

Nuestra primera lucha consistió en parar las concesiones que Álvaro Arzú, el entonces presidente, había dado para convertir la selva de Petén en un inmenso campo petrolero. Fue una campaña muy dura. Nos seguían desconocidos, pasaban disparando enfrente de nuestra casa, e incluso llegaron a apostar soldados vigilándonos, tras dos llamadas de un

general del Estado Mayor. Pero el éxito fue rotundo: la Reserva de la Biosfera Maya quedó libre de las nuevas actividades petroleras.

Trópico Verde ha estado detrás de otras grandes luchas en Guatemala. Junto con Greenpeace conseguimos en 2002 que Guatemala ganara la inclusión de la caoba en el Apéndice II de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies de Flora y Fauna Amenazadas (CITES por sus siglas en inglés). También fue Trópico Verde quien forzó al gobierno a renunciar a su apoyo a Japón para reabrir la caza de ballenas.

En 2007 Piedad y yo sufrimos un atentado del que escapamos vivos sólo porque ninguna de las balas llegó a alcanzarnos plenamente. El atentado estuvo provocado por las denuncias públicas sobre la de corrupción de políticos y funcionarios, que estaban favoreciendo que el narcotráfico se apoderara de la selva de Petén. Tras el atentado decidimos exiliarnos en Estados Unidos donde vivimos ahora. Desde aquí seguimos con las denuncias y la lucha para proteger los bosques de Guatemala.

Es difícil dirigir una organización desde fuera y hemos aprendido que interesar al público de Estados Unidos en algo que está lejos de su realidad no es siempre fácil. Sin embargo, seguimos, y este año ya habido dos medios que han publicado artículos sobre lo que denunciamos. También intentamos interesar y ganar

aliados para la lucha. Tenemos la firme convicción de que si persistimos llegará el momento en que habremos logrado un paso adelante para que Guatemala sea el país que merecen tener todas las personas de Guatemala.

### Voluntaria en su Comunidad

Lily<sup>2</sup> es una guatemalteca sobreviviente de violencia doméstica que emigró a los Estados Unidos en el 2004 para poder salvar su vida. Ella es una madre soltera de la capital, Licenciada en Administración de Empresas y en la actualidad trabaja como Gerente de Chapina Bakery, una panadería que vende productos guatemaltecos en el área de DC.

Lily comenzó su trabajo como activista en Guatemala en una clínica preventiva de salud ayudando a residentes de bajos ingresos de San Lucas Sacatepéquez. Allí tuvo la oportunidad de visitar y llevar alegría a niños abandonados que habían nacido con SIDA. También estuvo involucrada en la colección de libros para un proyecto de una biblioteca en el centro preventivo de mujeres en la Zona 18.

En el presente, Lily está involucrada y comprometida con organizaciones sin fin de lucro con el propósito de ayudar a la comunidad Latina a avanzar dentro del sistema de este país. En este proceso Lily sustenta los siguientes puestos, Vice-presidenta de La Unión Mall Association "LUMA", y Vice-presidenta/portavoz de la Asociación Guatemalteca Unida "AGUA".

Desde 1987 GHRC ha animado a los guatemaltecos en los EEUU a hablar sobre la verdad al poder por medio del programa Voiceless Speak. GHRC proporciona asistencia directa a los guatemaltecos en los EEUU que han sufrido violaciones a sus derechos humanos en Guatemala, tienen necesidad económica y están participando en labores de derechos humanos de Guatemala.

Queremos felicitar a los ganadores del premio Voiceless Speak 2009:  
Mario Ávila, Willy Barreno, Lucía Muñoz, Marvyn Pérez, Adrian Ventura

<sup>1</sup> El Convenio #169 de la Organización Internacional de Trabajo ha ordenado que los valores y prácticas sociales, religiosos y espirituales de los indígenas sean reconocidos y protegidos y que estas personas sean consultadas sobre las políticas y proyectos que afectarán sus territorios.

<sup>2</sup> La recipiente nos pidió sólo usar una versión breve de su historia

## Radio comunitaria importante en comunidades rurales

A medida que los medios de comunicación aumentan su comercialización y consolidación, las fuentes de noticias locales independientes luchan por sobrevivir. La radio comunitaria es un foro para expresar y compartir noticias locales y, en el caso de Guatemala, una forma de mantener vivas las tradiciones y lenguas indígenas.

Las emisoras de la radio comunitaria en Guatemala brindan noticias a las personas que confían en la radio para información sobre el cuidado médico, campañas de vacunación, programas de educación, anuncios de eventos comunitarios, información de emergencia de desastres naturales, consejos de agricultura y mucho más. Más de 600 emisoras de la radio comunitaria en Guatemala se difunden en 15 lenguas indígenas, brindando una alternativa a los medios de comunicación comerciales, especialmente en las comunidades rurales (donde el analfabetismo el 70% está más abajo del nivel nacional) con acceso limitada de la prensa escrita, Internet y televisión por cable.

En muchas áreas rurales, la radio comunitaria es el único recurso de información disponible para guatemaltecos indígenas quienes hablan poco español. Programas de elecciones, referéndum comunitarios, prevención de enfermedades, advertencia de inundaciones y noticias locales y nacionales son incluidas en la programación de la radio comunitaria.

*Más de 600 emisoras de la radio comunitaria en Guatemala se difunden en 15 lenguas indígenas*

A pesar de muchas promesas, el uso legal de las frecuencias de las radios permanece inaccesible para las comunidades indígenas en Guatemala, a menos que ellos puedan pagar hasta US\$125,000 por una licencia. Aproximadamente unas 600 emisoras operan sin licencia. Muchas de ellas operan en un solo cuarto con equipo donado y están sujetas a redadas de policías, multas y cierre de las mismas.



*Delegada Carmen Williams hace visita a una emisora de radio comunitaria, Xajaxáca, Sololá*

Las emisoras y sus comunidades se han organizado para obtener licencias de operación, algo garantizado bajo las leyes nacionales e internacionales.

El 3 de agosto, más de mil personas campesinas viajaron a la Ciudad de Guatemala para apoyar la presentación de una propuesta de ley ante el Congreso de la República, el "Acta de Medios de Comunicación de la Comunidad". Si se aprueba esto en el pleno, se creará un Consejo Nacional de Medios de Comunicación para conceder licencias a las emisoras de radios comunitarias. GHRC apoyó la legislación mediante la firma de una carta enviada al Gobierno de Guatemala en agosto.

## Deportados de la redada de Postville continúan su lucha

Un año después de la redada en Postville, en la planta empacadora de carne de Kosher en Iowa, un grupo de trabajadores guatemaltecos deportados a San Miguel Dueñas buscan la justicia de su caso. GHRC empezó a investigar las posibilidades de un caso legal después de una reunión en marzo del 2009. Los deportados se preguntaban si la ley había sido violada en el curso de su arresto violento, en el apresuramiento del proceso legal, y por la excesiva fuerza y malos tratos por parte de los oficiales americanos durante la redada y su subsecuente detención.

La redada de Postville fue una de las más grandes realizadas en la historia de Estados Unidos. Los líderes de los grupos han sido contactados por un sinnúmero de periodistas,

investigadores y productores de película "En la Sombra de la Incursión" que será presentada este octubre 2009, y el documental bien caracterizado de "Abuso: La Incursión de Postville" que está programado para ser presentado en noviembre del 2009.

Visitas de la prensa, estudiantes e investigadores han permitido a los miembros de la comunidad hablar acerca de sus experiencias a una audiencia internacional y poder ayudar a cambiar la opinión pública estadounidense sobre migración, ICE y la criminalización de emigrantes. Sin embargo la atención internacional aun no se ha dirigido al enorme problema ahora afrontado por los trabajadores deportados como deudas, desempleo y los efectos emocionales

secundarios causados por su encarcelamiento de 6 a 11 meses.

Mientras miembros de la comunidad encuentran formas de sobrevivir a los difíciles tiempos económicos, aun son atormentados por las memorias de su violenta incursión, encarcelamiento, separación de la familia y la privación de sus derechos básicos. La frustración, la ira, el dolor, y las expectativas que se llenaron en el salón en nuestra reunión de Marzo (ver edición de junio de *El Quetzal*) han sido reemplazado por el sentimiento de los familiares de inevitable abandono de aquellos que se ofrecieron a ayudar. Aun este 13 de agosto, los trabajadores deportados presentes en San Miguel Dueñas expresaron su voluntad de llevar a cabo un caso legal.

*GHRC aboga por una reforma de inmigración justa y comprensiva, un paro de incursiones en lugares de trabajo, y un trato humano y respetuoso de personas en detención. Reconociendo que la mayoría de guatemaltecos emigran debido a condiciones económicas, GHRC pide una renegociación del Acuerdo de Libre Comercio entre EEUU y centroamericanos, la cual ha tenido una influencia poderosa y negativa sobre economías locales sostenibles.*

## Actualización sobre los derechos humanos

### EN BREVE

- **La Violencia Contra la Mujer es raras veces investigada.** La Oficina del Procurador Especial recibe más de 700 reportes de violencia sexual mensualmente, la mayoría de los cuales languidecen en impunidad. De los 3,401 reportes recibidos durante enero y mayo, solo 68 personas sospechadas están en detención preventiva. El Fiscal ha procesado 224 órdenes de captura, pero hasta la fecha no han cumplido con 156 de ellos.

- A pesar de la alta cantidad de reportes iniciales, **victimtas abandonan sus procesos legales a menudo.** En el 1 de septiembre, *La Hora* citó que ocho de cada diez víctimas de violencia quienes son mujeres escogen botar los cargos de sus agresores antes de que los casos sean presentados enfrente de un juez de un tribunal, usualmente debido a temor de retaliación o por dependencia económica.

- El embajador estadounidense a Guatemala, **Stephen McFarland, nombra a el narcotráfico y crimen organizado como las amenazas más urgentes.** El 22 de julio, indicó que la policía debe de ser los primeros y los únicos quienes responden y que los Estados Unidos deben de reducir la demanda y el movimiento de armas y dinero.

- El 7 de agosto, **el director de la Policía Nacional Civil (PNC) y el subdirector fueron despedidos.** Porfirio Pérez Paniagua, Director de la PNC, Rolando Pérez Mendoza, subdirector, Víctor de Jesús López, subdirector de operaciones, y Héctor Castellanos, asistente director de investigaciones dejaron sus puestos. La oficina del Ministerio Público (MP) inmediatamente lanzó una investigación contra ellos por presuntas responsabilidades en el robo de por lo menos 119 kilos de cocaína. La investigación continúa con 23 policías quienes estaban en el lugar donde la carga fue descubierta.

- **Corte estadounidense rechaza apelación.** El 20 de agosto, el tribunal EEUU de apelaciones rechazó las apelaciones de asilo de siete sindicalistas Guatemaltecos, diciendo que faltaba jurisdicción en sus casos contra tres compañías de banano. Los que solicitaron el asilo reclamaron que Guatemala no es un lugar seguro para ellos y que los tribunales en Guatemala son corruptos e incapaces de escuchar sus casos. Sin embargo, el Tribunal de Apelaciones en Georgia rechazó su demanda. Los sindicalistas demandaron las corporaciones Del Monte Fresh Produce, Inc., Del Monte Fresh Produce Company and Bandegua. Los cargos incluidos en la lista son detención arbitraria, crímenes de lesa humanidad, y tratamiento cruel, inhumano y degradante.

### ÚLTIMAS NOTICIAS

- 1 de junio: **El caso del masacre de Dos Erres en la Corte Interamericana.** Dieciséis oficiales del ejército fueron acusados del masacre de 250 personas en Petén. Tuvieron la audiencia en Bolivia.

- 15 de julio: **Residentes de 12 comunidades en San Juan**

**Sacatepéquez protestaron contra una empresa de cemento.** Más de 5,000 personas marcharon 22 millas hasta la ciudad de Guatemala para protestar contaminación ambiental y el derecho de consulta comunitaria.

- 15 de julio: **Salvador Gándara se despide como Ministro de Gobernación.** Él fue sustituido por Raúl Velásquez, anteriormente Viceministro de Apoyo Comunitario.

- 24 de julio: **Hombre condenado a 40 años en prisión por femicidio.** Cristóbal Aldana Archila, de 48 años de edad, fue condenado en Alta Verapaz a 40 años en prisión. Esta fue la primera convicción de femicidio en esa región.

- 24 de julio: **Norma Cruz termina sus diez días de huelga de hambre** para los derechos de madres contra adopciones ilegales de niños Guatemaltecos. La oficina de Trata de Personas de la Fiscalía estableció que tres niñas fueron adoptadas ilegalmente por familias residiendo en Illinois, Louisiana y Iowa. Salieron de Guatemala con nombres falsos. Dos hombres fueron arrestados y acusados de secuestro, plagio y trata de personas.

- 31 de julio: **El Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales hizo público sus nuevas resoluciones de la importación de cianuro de sodio** por la empresa minera Montana Exploradora. La agencia requiere que Montana pague su deuda de \$1.5 millones (USD) al gobierno de Guatemala para poder importar más cianuro y exige que la empresa obtenga una licencia ambiental para ingresar cianuro y que pague 28 centavos (USD) por cada libra de cianuro importada.

- 2 de agosto: **El pueblo de Churranchito vota en contra de la represa.** 82.7% de la población de Churranchito, en el departamento de Guatemala, votó en el referéndum del sábado contra la construcción de una represa en el Río Motagua por la razón de impactos negativos en sus comunidades y acceso al agua.

- 4 de agosto: **Reparaciones posibles para la comunidades afectadas por la represa de Chixoy.** El presidente Colom propone institucionalizar una programa para reparaciones para las 33 comunidades afectadas por la construcción del proyecto hidroeléctrico Chixoy en Alta Verapaz. Al menos 444 personas fueron masacradas en el pueblo del Río Negro y miles más han sufrido violaciones de sus derechos fundamentales por casi 30 años, desde que construyeron el generador eléctrico.

- 12 de agosto: **Sequía causa un aumento en hambre y la desnutrición en niños.** Un estimado de 54,000 familias, específicamente en el este de Guatemala, están sufriendo una escasez de alimentos. Algunos agricultores han perdido hasta 90% de sus cosechas. Esta sequía grave ha causado un aumento en las de muertes causadas por hambre.

- 1 de septiembre: **Comisario ex-militar condenado a 150 años de prisión.** La primera audiencia para desapariciones en Guatemala encontró al soldado Felipe Cusanero Coi culpable por la desaparición de seis campesinos en Chimaltenango durante la guerra.



## Actualización sobre los derechos humanos

• 1 de septiembre: **Numero de casos de tortura aumenta.** La Procuraduría de Derechos Humanos hizo público un reporte sobre la violencia y el homicidio entre el primer de enero y el 15 de agosto del 2009, el cual muestra un aumento en los casos de tortura, específicamente los casos con víctimas femeninas. Este año 106 mujeres han sido torturadas y matadas, comparándose con 115 para todo el año 2008 y 125 en 2007.

• 11 de septiembre : **El caso de Rosenberg avanza.** Autoridades Guatemaltecas arrestaron a nueve hombres en conexión con la muerte del abogado Rodrigo Rosenberg el 10 de mayo. Seis de los sospechosos son o han sido policías y están conectados a una red criminal con historia de lavado de dinero, narcotráfico, secuestros y extorsión. Investigadores continúan su búsqueda de los autores intelectuales de estos crímenes.



### El impacto de CAFTA en el acceso a medicinas

En agosto del 2009, un reporte publicado por el Centro de Análisis de Políticas en Comercio y Salud en la revista electrónica *Health Affairs* (Asuntos de Salud), demostró en términos reales, el alto costo del TLC en Centro América (CAFTA) para todas las partes implicadas. El artículo: "El Impacto del Tratado de Libre Comercio en Drogas Genéricas" documenta cómo las compañías farmacéuticas Norte Americanas restringen el acceso a los guatemaltecos a versiones genéricas de medicamentos que pueden salvar vidas.

El artículo enfatiza las disposiciones de propiedad intelectual de CAFTA que permiten la protección de patentes y datos para el cáncer, VIH/SIDA y medicamentos para la diabetes, entre otros. Como resultado, las compañías que cuentan con patentes de drogas, poseen derechos exclusivos para investigaciones extensas y datos estadísticos recogidos durante el periodo del desarrollo de la

droga. En algunos casos, las patentes bloquean a la competencia evitando que entren al mercado por hasta diez años al guardar en secreto los datos que son imperativos para la aprobación de venta de la nueva droga. Por ejemplo, mientras que la Droguería Pisa de Guatemala ofrecía insulina genérica orgánica a \$5.99 por cada 100ml, la droga protegida por patentes de Sanofi Aventis US ahora tiene derechos exclusivos para vender insulina con equivalencia terapéutica por \$50.31 por cada 100ml. Para los guatemaltecos, este aumento de 846% prohíbe acceso a insulina asequible hasta que los derechos exclusivos de los datos expiren en el 2016.

El reporte cita más de 75 casos de protección de exclusividad y patentes de datos y concluye que la situación se debe al protocolo establecido por el TLC. El artículo completo se puede encontrar en la página web de *Health Affairs* (Asuntos de Salud): <http://content.healthaffairs.org>.

## EVENTOS Y ANUNCIOS

### CALENDARIO

#### Gira de GHRC con Gladys Monterroso:

*Una sobreviviente de tortura en Guatemala habla sobre la violencia, impunidad y la reforma migratoria.*

Gladys, abogada y catedrática universitaria, fue secuestrada y torturada en marzo del 2009.

19-20 oct: **Ashland and Richmond, VA.** Randolph Macon College, Virginia Commonwealth University

21 oct: **Baltimore, MD.** College of Notre Dame

22-25 oct: **Philadelphia y West Chester, PA.** West Chester University; Swarthmore College; Philadelphia Ethical Society Building (sponsored by Amnesty Group 112); Temple University (co-sponsored by the Greater Philadelphia Latin American Group); Grove Methodist Church (co-sponsored by the Chester Country Peace Movement)

26-29 oct: **New York City, Brooklyn y Long Island, NY.** St. Patrick's Church, Huntington, Long Island; SUNY's Old Westbury; Church Center for the United Nations, Long Island University; Brooklyn event with Latin American Committee

29-31 oct: **Boston y New Bedford, MA.** Co-sponsored by Guatemala Solidarity Group of Boston. Boston College, Tufts University, Rockefeller Center for Latin American Studies of Harvard, Massachusetts Institute of Technology, Grupo Maya-K'iche'

1-3 nov: **Washington, DC.** American University, Georgetown University, University of Maryland

*Vea el sitio web de GHRC para las fechas, horas y lugares.*

**12 oct:** *Día de la Raza.*

**13 oct., 3pm:** Día de acción para apoyar una reforma migratoria comprensiva. Reunir en el Capitolio (East Capitol y Maryland Ave, SE, Washington, DC).

**6 nov:** Día de incidencia de GHRC para apoyar el I-VAWA.

**20-22 nov:** Vigilia de *School of the Americas Watch*, Fort Benning, Georgia

## Donantes quienes han apoyado a GHRC durante el año fiscal 08/09

Jane Abell \* Christina Albo \* James Alcock & Molly McLaughlin \* Yolanda Alcorta \* Donald Allen \* Wayne Alt \* Wayne Alton \* Fr. Henry Atkins \* Annella Auer \* Amy Austin \* Richard & Deborah Bancroft \* Elaine & Nathan Barge \* Vincent Bataille \* Gretchen Beerline \* Malcom H. & Nancy Bell \* Maris Berg \* Kay Berkson & Sidney Hollander \* Sister Luisa Bickett \* Blue Cloud Abbey \* Leanor Blum \* Barbara Bocek \* Carol & Tom Bohn \* Diana Bohn \* Patrick Bonner \* Roy Bourgeois \* Hugh Brady \* Judith Brady \* Sheila Brady \* Sister Nancy Bramlage \* Carol Brandel \* Phil & Barb Brandhuber \* James Brandt \* Julia & Roy Bredder \* Erik Breilid \* Jeanette & Louis Breunig \* Robin Broad \* Richard Broderick \* Garrett Brown \* Robert & Betty Brown \* Thomas Brown \* Patricia Brune \* Sam Burgess \* Robert Burleigh \* Jennifer Burrell & Alexander Dupuy \* Ann Butwell \* America Calderon \* Aurora Camacho de Schmidt \* James Carbone \* Jean Carley \* Eileen Carney \* Phil & Julie Carroll \* Nicholas Carroll \* Lois Chalmers & Walter Hill, Jr. \* Leland Chambers \* Christopher Cherney \* Patricia Ciotti \* Thomas Clements \* Bruce Cohen \* Vicki Jo Cohen \* Robert Cooke \* Edward Corwin \* Gary Cozette & Joe Lada \* Remle Crowe \* Brian Daly \* Marilyn & Bernard Dansart \* Maura Dausey \* Thomas & Adele Davies \* Martin & Virginia Davis \* William Davis \* Mary Patricia Davis & Wes Callender \* Barbara Day \* Dorothy Day \* Jacqueline DeCarlo \* James Degel & Jeanne Berwick \* Debra Delavan & Bronson Hoover \* Gabriela DeMola \* Albert DeMott \* Fr. Daniel Derry \* Marie Des Jarlais, FSPA \* Elizabeth Desimone \* Chris Dobrowski \* Rev. William Donnelly \* Mark Dosch & Virginia Lamprecht \* John Dunker & Amy Paige \* Terry Dynes \* John & Luise & Hermann Engelhardt \* Caroline Everts \* Evan Fales \* Lenore Feigenbaum & Simon William & Amanda Fischer \* Lynn Flear \* Mrs. Joseph \* Victoria Fox \* Jacqueline dena \* Shenandoah Gale \* Elizabeth Garber & Roy Jean Garland \* William Garrity & Thomas Murphy \* George & Grace Gilson \* gos \* Shema Gluck \* Robert guerite & Hevandro Gomes man \* John & Kathryn Adela Gross \* Raquel Guer-Alice Hall \* Albert & Ann William Harris \* Lisa Healy \* Ray Hearne \* Bob & Jean Heberle \* Dorothea Helmen \* Lucy & Richard Henighan \* David Hilfiker \* Eduardo Hinojosa \* Robert & Linda Hinshaw \* Dr. & Mrs. Bruce Hirsch \* Harold Hodes \* Robert & Carla Horwitz \* Janet Houlihan Kain \* Dagmar Hoxsie \* Elizabeth Huberman \* Norma & Bob Hummerstone \* Peter Hunt \* Alan Hutchison \* Christine Inserra \* Mike Jenkins \* Rita Jirik \* Robert & Joy Johnson \* Kermit Johnson \* Marianne Joyce \* Kate Kasten \* Vivienne & Ray Kell \* Duane & Cosette Kelly \* Vera & William Kelly \* Harry & Arlene Kiely \* Gloria & Ross Kinsler \* Fiona Knox \* Jerry Kohler \* Morris Kornbluth & Francine Justa \* Lawrence Krantz \* Fayette Krouse \* Robert Krzewinski \* Hugh Lacey \* Larry Lack & Lee Ann Ward \* Charles Lahr & Beatriz Pastor \* Joseph Lasker \* Monica & John Lavery \* Margery Leach \* John & Kristine Leary \* Susana Lein \* Francis Lenski \* Jay Levy \* Stephen & Guerra Lewis \* Connie Lierman \* Gretchen Linsky \* Meredith Linsky & Alfredo Hernandez \* Mary Ann Litwiller \* Dorothy Lockhart \* James Loiacono \* Willard & Jane Lotter \* Liisa & Riita Lukkari North \* M. Brinton Lykes \* Marilu & Tim MacCarthy \* Lorraine Machan \* Grant & Carol Maclean \* Ann Maczuga & Joe Zierden \* Jeffrey & Lynn Maguire \* Heather Mansfield \* Daniel & Jean Martensen \* Elaine Martinez \* Mary Immaculate \* Libby Mathew \* Margaret & Arnold Matlin \* Rev. James Mayworm \* Elena & Richard McCollim \* Matthew McGuire \* Jack & Karen McHale \* Paul McLaughlin & Renata Eustis \* Karen McLoughlin \* David Mengel & Anne Larin \* Steven Metalitz \* Janice & Joseph Miano \* Evallee Mickey \* John Moragues \* Mary Monroe Smith \* Marilyn Moors \* Vicki Morgan & Michael Duran \* Bruce Morse & Gail Erlandson \* Margaret Morton \* Fr. Joseph Mulcrone \* Gerard Mullaney \* Jerry & Julie Munk \* Dawn & Robert Murphy \* Mary Naftzger \* Mark & Nadine Needel \* Carol Newman \* R.H.L.R. & Emily Norton \* Kathy Ogle \* Jeffrey Ojemann & Karen Selboe \* Maureen O'Keefe \* John & Meg Oliver \* Robert Osborne \* Our Lady Queen of Peace Church \* Ed Outlaw \* Owen Owens \* Roberta Palen \* Laura & David Palmer \* Barbara Parsons \* Douglas Payne \* Jonathan Pearson \*

# Gracias!

## Su generosidad

## hace posible

## nuestro trabajo .

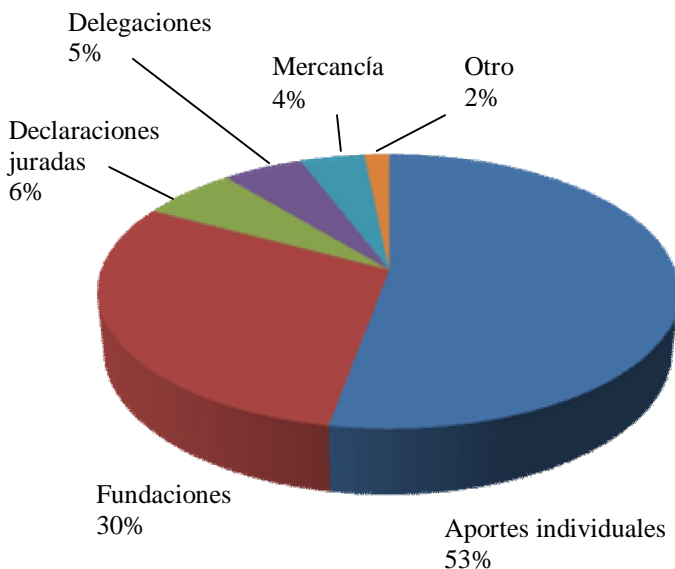
Anne Elder \* Joseph Eldridge \* Mary & Nicholas Eoloff \* Don & Mary Faulkner \* Klein \* Richard & Helen Fein \* Stanley & Mary Fitzgerald \* Flear \* James Flynn \* Joe Foley Freeman \* Betty & Richard Fr-Vincent & Catherine Gallagher \* Pearson \* Joe Gardner \* Gloria ner \* Dorothy Gartland \* Ellen Alisa Giardinelli \* Girard Giblin Karl Glasener & Anavela Mijan-Gold \* Elaine Goldman \* Mar- \* Bernard Gordon \* Susan Gor-Greenberg \* Jan Gregorcich \* ricagoitia \* Renate Haeckler \* Harbury \* Mary Harmon \* J. gaard & Joseph Kirchner \* Kevin

## Donantes quienes han apoyado a GHRC durante el año fiscal 08/09

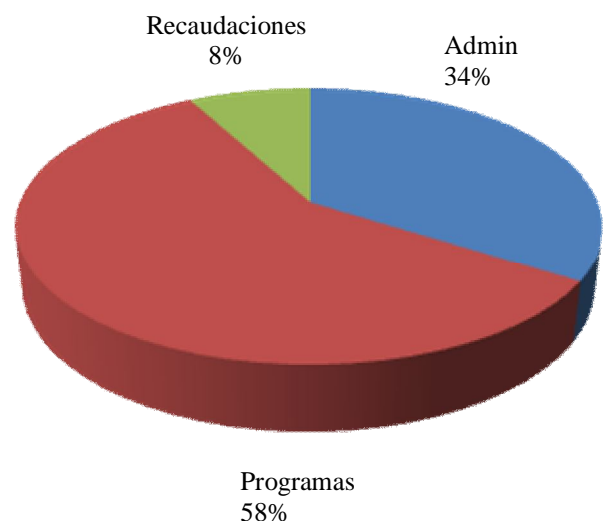
Charlotte Perret \* Andrew Petonak \* Gail & Robert Phares \* Stephen Phillips \* Martha Pierce \* Susanna Place \* Michelle Prentice-Leslie \* Cruz Ramirez-Sosof \* Julie Rawson & Jack Kittredge \* Joseph Regotti & Jeannemarie Walsh \* M.P. Rehm \* Kate Reid \* Carol Reinsberg \* Margaret Rice \* Jay & Faye Richardson \* Daniel & Marie Riehl \* Debra Riklan Vekstein \* Patty Beyer Robinson \* Margaret Robinson \* Jorge Rogachevasky \* Barbara Rogoff \* Sr. Patricia Ann Rogucki \* Rita Rompre \* Dave Rorick \* Robert Roth \* James Ruck & Barbara Britanik \* William Russell \* Suzanne & Peter Ruta \* Barrie Ryan \* Aida Sahud \* Lisa Santillan \* Anne Sayre \* Vivian & Albert Schatz \* Thomas & Karen Schiller \* David Schmid & Tirado Bramen \* James Schmitt \* Sr. Gladys Schmitz \* Camilla Schneider \* School Sisters of Notre Dame \* David Schott \* A.J. Schumacher \* Tony Schumacher \* Jessica Scott & Seth Williams \* Jo Ann Scott \* Sarah Shannon & Todd Jailer \* Ruth Sheridan \* Michael Shimkin \* Don Sibley & Anna Grant Sibley \* Thomas Sibley \* John Sifton \* Beth Singer \* Sisters of Charity BVM \* Sisters of Charity Nazareth \* Jody Slocum & Kurt Buetow \* Daniel Smith \* Kathy Snider \* Anne Somsel & Stephen Kobasa \* Martha & Kurt Sonneborn \* Dale Sorensen & George Friemoth \* Mary Speaks \* Miriam Spencer \* Marlene Spitz \* J. Michael Springmann \* Bertram Strieb \* Julie Suarez \* John & Christine Sutton \* Patricia Syoen \* Kay & Clarke Taylor \* Frances Taylor \* Alix & Richard Taylor \* Kara & Cruz Tichoc \* Linette Tobin \* Frederic Torphy \* Aaron Tovo \* Mark Trent & Teresa Keller \* Robert Trudeau \* Shirley Tung \* Unitarian Universalist Church \* Ursuline Society and Academy of Education \* Marjorie Van Cleef \* Louise Van Home & John Bohman \* Rene & Irene Van Rompay \* Kathy Virag & Ric Sweeney \* Erika Voss \* Roger Waha \* Phil Wahlberg & Rachel Conrad \* Patricia Ward \* Carol & Robert Waser \* Barbara & Michael Webb \* Ken Webber \* Helder Weil \* Joel Weisberg \* Dana & Rich Wekerle \* Nancy Wellmeier \* Suzanne Welsh \* Tom West \* Mary Jane & Donald Westra \* Lucille Whalen \* Philip & Sue Wheaton \* Barrie Wheeler \* Darlene & Thomas White \* Hilda Wilcox \* Ron Wilhelm & Kim Batchelor \* Douglas & Carol Wingeier \* Sr. Jeanne Wingenter \* David Winkler \* Joan & Willard Wolfe \* George & Arline Wood \* Ly Yelot \* Chesley & Lynn Yellott \* Diane & Robert Yoder \* Alice Zachmann \* Andy & Carrie Zachmann \* Carl & Virginia Zachmann \* Kate & William Zak \* Jonah Zem & Laura-Ann Minkoff \* H. Berrien Zettler

## Resumen financiero AF08/09

### INGRESOS



### GASTOS



Nos gustaría agradecerles a las siguientes instituciones donantes de AF08/09 por su apoyo:

Osprey Foundation \* Racine Dominican Mission Fund \* School Sisters of Notre Dame Gospel Fund \*  
Sisters of Charity of Nazareth Ministry Fund \* V-Day Foundation \*  
American University Small Grants Program